

The French Review

VOLUME 92, No. 3, March 2019

Devoted to the Interests of Teachers of French

From the Editor's Desk

11

ARTICLES

FILM

Bilan cinématographique 2017–2018: portraits glanés, paysages composés

13

par Nathalie Degroult et Marie-Line Brunet

Captivant, intelligent et nostalgique, le documentaire *Visages, villages* (Agnès Varda et JR) est l'inspiration de ce bilan qui recense les films francophones majeurs sortis entre mai 2017 et avril 2018. À l'aide d'un camion-photomaton, JR, l'artiste-photographe trentenaire, et Varda, la cinéaste nonagénaire, sillonnent les routes de France et glanent des rencontres, des paysages et des souvenirs. Chaque histoire recueillie est immortalisée par les réalisateurs, ces amis complices et inventifs qui s'interrogent aussi sur la création artistique, la transmission et le passage du temps.

Dossier pédagogique: *Pieds nus dans l'aube* (Francis Leclerc, 2017)

par Nathalie Degroult et Marie-Line Brunet

Ce Dossier pédagogique accompagne le "Bilan cinématographique 2017–2018: portraits glanés, paysages composés". *Pieds nus dans l'aube* est l'adaptation du roman autobiographique de Félix Leclerc, figure marquante de la culture québécoise. Le film relate le dernier été de Félix dans la maison familiale de La Tuque avant son départ pour le collège d'Ottawa. Cette chronique permet aux apprenants de (re)découvrir le Québec rural de l'entre-deux-guerres tout en abordant des thèmes universels tels que la famille, l'enfance, l'amitié, les différences sociales et culturelles.

[This *Dossier pédagogique* is available on the *French Review* website:
<frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html>]

FOCUS ON THE CLASSROOM

Le FLE à travers un concours de publicité

31

par Daeyoung Kim et Guillaume Jeanmaire

L'enseignement du FLE à travers la publicité présente de nombreux mérites. Associer celle-ci à la réalisation concrète d'un projet de FLE, dans le cadre d'un concours interuniversitaire pimenté par des prix attractifs, rend en particulier le cours plus ludique, attrayant, stimule la motivation des apprenants et leur esprit d'équipe. La confrontation des idées au sein de petits groupes guidés par l'enseignant est source de synergie, d'émulation, ainsi que de créativité et d'autonomie. Ce cours permet de consolider toutes les compétences linguistiques, à l'écrit comme à l'oral, tout en ajoutant une dimension interculturelle.

From Classroom to Stage to Community: The Francophone Youth Theater Experience

46

by Polly T. Mangerson

This study recounts a unique collaboration in which an undergraduate French literature class was invited to perform the opening play for a theater festival geared toward high school foreign language students. What began as a traditional literature seminar evolved into a student-led performance project that allowed DePaul University to interact with the local community. The reading and analysis of plays, paired with process-oriented drama activities in the classroom, helped students gain the skills and confidence necessary to create, stage, and perform in their own production, and presented a valuable opportunity to promote the study of French to a younger audience.

Pronunciation in the L2 French Classroom: Student and Teacher Attitudes

60

by Jessica L. Sturm, Mayu Miyamoto, and Natsumi Suzuki

The current research investigates student and teacher attitudes toward pronunciation instruction in the L2 French classroom. Anecdotally, and from survey research (such as Harlow and Muyskens and Grim and Sturm), students want to learn pronunciation. Grim and Sturm found that teachers were less interested in teaching pronunciation than students were in learning it. This survey asks students and teachers directly about their attitudes toward pronunciation in the L2 French classroom. Results suggest that students are, as reported previously, quite motivated to learn pronunciation and that the teachers surveyed do, in fact, teach pronunciation in their classrooms.

The Impact of Education Abroad on Bilingual Identity Co-Construction: The Shocks That Shatter

79

by Jean Marie Schultz

Although participation in university study abroad programs has declined over the past decade, American students nevertheless continue to participate. With few exceptions, they overwhelmingly describe the experience as positive, seeing it as contributing to their personal growth precisely because they must confront cultural, academic, political, and linguistic challenges, or “shocks.” This article focuses on the positive effects of study abroad, but targets in particular the development of bilingual identity. The personal narrative of one specific student who underwent dramatic linguistic, cultural, and personal transformations yields a multifaceted portrait of the enriching effects of study abroad on bilingual identity co-construction.

LITERATURE

The Memory of the Medieval, the Vichy Regime, and Albert Camus’s *La peste*

92

by Jennifer Stafford Brown

Cultural memory studies address the way the “past” is created within a sociocultural context, including the notion of “*mémoire collective*” or shared memory within groups. Literary memory is an important part of this collective memory and can be an agent of cultural change. This article examines the way in which the Vichy government used, curated, and reshaped the collective memory of the medieval as a political tool of collaborationist restraint, and how Albert Camus’s novel *La peste* deliberately used the same mnemonic vocabulary of the medieval as an act of literary resistance.

“Crise figurative” de l’espace dans *L’ombre animale* de Makenzy Orcel

104

par Isabelle Choquet

Durant les années 1980, la littérature haïtienne évoquait Port-au-Prince comme un monstre urbain, illustrant la “crise figurative urbaine” décrite par Michel Lussault. Depuis les années 2000, certains auteurs prônent un retour à l’arrière-pays comme site possible de régénération individuelle et nationale. *L’ombre animale* (2016) de Makenzy Orcel se distingue de cette tendance en évitant l’écueil d’une idéalisation de la campagne comme lieu de rédemption. Chez Orcel, la crise figurative de l’espace—renforcée par une “scène d’énonciation” discordante—dévoile les dysfonctionnements d’un monde sans organisation sociale cohérente au sein de laquelle l’individu pourrait trouver sa place et se construire.

Étude dialogique du couple Orient/Occident chez Amin Maalouf

114

par Fida Dakroub

Bien qu’il soit écrit en français, le texte d’Amin Maalouf établit un rapport dialogique certain avec les langues de ses espaces sociohistoriques de référence. D’ailleurs, toute interprétation commence par une présupposition quelconque. L’interprétation n’est que cette divulgation de sens que cache un texte sous forme d’ambiguïté. Qui fait le sens? Quelles sont les conclusions que l’on peut tirer d’une interprétation basée sur une approche dialogique? Dans ses romans historiques, Maalouf emploie le couple Orient/Occident. Quelle signification leur donne-t-il?

Memories of the City, Continuities of History

125

by Mrinmoyee Bhattacharya

This article examines the ways in which Faïza Guène explores different tenets of contemporary political belonging in France in order to rethink questions of identity, citizenship, and historical memory. In *Kiffe kiffe demain*, *Du rêve pour les oufs*, and *Un homme, ça ne pleure pas*, Guène establishes a dialogue between history, personal memories, and representations of the *banlieue*. This article focuses on the framework of the city of Paris and its suburbs in Guène’s works to underscore the importance of historical and personal memories in constructing the identity of a citizen.

Trajectoires urbaines: Dakar au prisme d'Aller et retour de Ken Bugul

139

par Marion Tricoire

Cet article analyse les trajectoires pédestres de l'avant-dernier roman de Ken Bugul, *Aller et retour* (2013), afin d'étudier la manière dont l'auteure sénégalaise inscrit la ville de Dakar dans son roman. Ces trajectoires se trouvent au cœur d'une narration au rythme des pas, par l'intermédiaire de récits que Bigué, le personnage principal, transmet oralement à Ngoné, une jeune villageoise. Nourri par le concept de *parcours* chez Michel de Certeau, cet article propose ainsi un parcours littéraire et urbain. Ce faisant, Dakar prend vie à travers les mots et les pas qui l'éprouvent, dans un mouvement spatial et temporel constamment renouvelé.

SOCIETY AND CULTURE

Branding "Frenchness" in *Mad Men*

153

by Carole Salmon

This article analyzes "Frenchness" in the American television series *Mad Men*. Set in New York City's advertising world of Madison Avenue in the 1960s, *Mad Men* is replete with the products, images, concepts, and language of Frenchness. Likewise, many characters have personal ties to various manifestations of Frenchness in almost every episode of the show's seven seasons. Through an analysis of these occurrences, I argue that Frenchness acts like an intangible product being branded on this show and that, in turn, brands *Mad Men* itself for the Francophone world.

À la recherche du français perdu: French in Ohio

165

by Cynthia A. Fox and Deborah Piston-Hatlen

A 1946 *French Review* article about a French-speaking enclave in Ohio inspired us to search for recordings made by the author, William Marion Miller. Although we have not located the recordings, we have (re)discovered several communities where residents are aware of and interested in their French heritage. This project has led us to conclude that Miller overstated the speed and oversimplified the nature of the French settlers' adaptation to their new home. Our research reminds us of the weight of the French presence in North America and the fact that French contributions have been largely overlooked in our country's narrative.

INTERVIEW

Entretien avec Amandine Gay sur son documentaire afro-féministe *Ouvrir la voix*

180

par Johanna Montlouis-Gabriel

Amandine Gay, réalisatrice du documentaire *Ouvrir la voix*, donne la parole à vingt-quatre femmes noires françaises et belges. Elles relatent leurs vies et les leçons qu'elles ont apprises en étant exposées au racisme et à la discrimination. Gay nous confie les débuts incertains de la production de son film indépendant, sa sortie nationale en salle, la représentation non-stéréotypée des femmes noires et de leurs corps, la réaction du public et l'état de l'afro-féminisme en France. Cet entretien associe l'esthétique au politique et le travail d'information au militantisme afro-féministe.

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

Dossier pédagogique: *Le brio* (2017) de Yvan Attal

par Emmanuelle Remy, Kristen Whitefield, et Jacky Williams-Jones

Le brio (2017) de Yvan Attal a été présenté au COLCOA French Film Festival <colcoa.org> dans le cadre du programme High School Screenings du 23 au 30 avril 2018 au Director Guild of America en association avec ELMA <elma.org>.

[This *Dossier pédagogique* is available on the *French Review* website: <frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html>]

REVIEWS

METHODS AND MATERIALS

- DONADEY, ANNE, ed. *Approaches to Teaching the Works of Assia Djebar*. (E. Nicole Meyer) 191
- JANSMA, KIMBERLY, MARGARET ANN KASSEN, and LAURENCE DENIÉ-HIGNEY. *Atelier*. (Virginie Cassidy) 192
- KRUEGER, CHERYL, ed. *Approaches to Teaching Baudelaire's Prose Poems*. (Jeremy Patterson) 193
- LAPPIN-FORTIN, KERRY. *La traduction: un pont de départ*. (Jessica Miller) 194
- LÉON, PIERRE, et PARTH BHATT. *Structure du français moderne: introduction à l'analyse linguistique*. 4^e éd. (Frédérique Grim) 195
- MITCHELL, JAMES G., and CHERYL TANO. *Portails*. (Catherine Ousselin) 196
- ZOUBIR-SHAW, SADIA. *Lire et écrire: la composition par le texte*. (Honorine Rouiller) 197

FILM

BOILLAT, ALAIN, et GILLES PHILIPPE, éd. <i>L'adaptation: des livres aux scénarios.</i> (Alan Singerman)	198
CANTET, LAURENT, réal. <i>L'atelier.</i> (Cheira Lewis)	199
GRAS, EMMANUEL, réal. <i>Makala.</i> (Marion Geiger)	200
HAROUN, MAHAMAT-SALET, réal. <i>Une saison en France.</i> (Marius Conceatu)	201
<i>Le 26^e festival du film français de Richmond, 22–25 mars 2018.</i> (Véronique Machelidon)	202
<i>Seattle Sightings: The Seattle International Film Festival, 2018.</i> (Joan M. West)	205

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

BATAILLÉ, MATHILDE. <i>Michel Tournier: l'écriture du temps.</i> (Franck Dalmas)	208
COMPAGNON, ANTOINE. <i>Les chiffonniers de Paris.</i> (Alexander Hertich)	209
DUGAST-PORTES, FRANCINE. <i>Le Nouveau Roman: une césure dans l'histoire du récit.</i> (Karlis Racevskis)	210
GIRARDIN, MARINA. <i>Flaubert: critique biographique, biographie critique— la mise en place d'un savoir sur Flaubert au XIX^e siècle.</i> (Hope Christiansen)	211
GULLSTAM, MARIA, and MICHAEL O'DEA, eds. <i>Rousseau on Stage: Playwright, Musician, Spectator.</i> (Diane Fourny)	212
JOUANNA, ALETTE. <i>Montaigne.</i> (Reinier Leushuis)	213
LAMBERT, VINCENT. <i>L'âge de l'irréalité: solitude et empaysagement au Canada français 1860-1930.</i> (Douglas L. Boudreau)	214
LANGLOIS, CHRISTOPHER. <i>Samuel Beckett and the Terror of Literature.</i> (Jacob Hovind)	215
PELLERIN, PASCALE, éd. <i>Rousseau, les Lumières et le monde arabo-musulman: du XVIII^e siècle aux printemps arabes.</i> (Michael J. Mulryan)	216
ROSSET, FRANÇOIS. <i>L'enclos des Lumières: essai sur la culture littéraire en Suisse romande au XVIII^e siècle.</i> (James P. Gilroy)	218
SIESS, JÜRGEN. <i>Vers un nouveau mode de relations entre les sexes: six correspondances de femmes des Lumières.</i> (Tom Booker)	219
SULLIVAN, COURTNEY. <i>The Evolution of the French Courtesan Novel: From de Chabrillean to Colette.</i> (Juliana Starr)	220
SWEET, DAVID LEHARDY. <i>Avant-Garde Orientalism: The Eastern "Other" in Twentieth-Century Travel Narrative and Poetry.</i> (Tom Conner)	221
THOMAS, BONNIE. <i>Connecting Histories: Francophone Caribbean Writers Interrogating Their Past.</i> (Marie-Agnès Sourieau)	222
VUILLEMIN, NATHALIE, et THOMAS WIEN, éd. <i>Penser l'Amérique: de l'observation à l'inscription.</i> (John Greene)	223
VUONG, LÉA. <i>Pascal Quignard: Towards the Vanishing Point.</i> (Derek Schilling)	224
WELCH, ELLEN R. <i>A Theater of Diplomacy: International Relations and the Performing Arts in Early Modern France.</i> (Roland Racevskis)	225
WOURM, NATHALIE. <i>Poètes français du 21^e siècle: entretiens.</i> (Éric Trudel)	226

SOCIETY AND CULTURE

- ANDRÉ, CHRISTOPHE, ALEXANDRE JOLLIEN, et MATTHIEU RICARD. *Trois amis en quête de sagesse: un moine, un philosophe, un psychiatre nous parlent de l'essentiel.* (Michel Gueldry) 227
- BLAIS, CHRISTIAN, et al. *1792: à main levée.* (Gavin Furrey) 228
- CHENEY, PAUL. *Cul de Sac: Patrimony, Capitalism, and Slavery in French Saint-Domingue.* (Bendi Benson Schrambach) 230
- EVANS, JOCELYN, and GILLES IVALDI. *The 2017 French Presidential Elections: A Political Reformation?* (Tom Conner) 231
- JENNINGS, ERIC T. *Perspectives on French Colonial Madagascar.* (Christa Jones) 232
- KELLER, KATHLEEN. *Colonial Suspects: Suspicion, Imperial Rule, and Colonial Society in Interwar French West Africa.* (Benjamin Sparks) 233
- KITCHEN, MARTIN. *The Dominici Affair: Murder and Mystery in Provence.* (Alice J. Strange) 234
- LERNER, BETTINA. *Inventing the Popular: Printing, Politics, and Poetics.* (Hope Christiansen) 235
- MAY, ANITA RASI. *Patriot Priests: French Catholic Clergy and National Identity in World War I.* (Michelle Beauclair) 236
- MUNRO, JANE, ed. *Degas: A Passion for Perfection.* (James P. Gilroy) 237
- OFFEN, KAREN. *The Woman Question in France, 1400–1870.* (Sharon L. Fairchild) 238
- OLIVIER, LAURENT. *Le pays des Celtes: mémoires de la Gaule.* (Edward Ousselin) 239
- ONFRAY, MICHEL. *Nager avec les piranhas: carnet guyanais.* (James Boucher) 240
- PEABODY, SUE. *Madeleine's Children. Family, Freedom, Secrets, and Lies in France's Indian Ocean Colonies.* (Virginie Ems-Bléneau) 241
- RAVET, BERNARD. *Principal de collège ou imam de la République?* (Samia I. Spencer) 242
- REBOUL, JULIETTE. *French Emigration to Great Britain in Response to the French Revolution.* (Christopher Coski) 243
- SILVERMAN, WILLA Z. *Henri Vever: champion de l'Art nouveau.* (Catherine Gaughan) 244

CREATIVE WORKS

- ALMENDROS, VINCENT. *Faire mouche.* (William Cloonan) 245
- ANISSIMOV, MYRIAM. *Les yeux bordés de reconnaissance.* (E. Nicole Meyer) 246
- AZOULAI, NATHALIE. *Les spectateurs.* (Véronique Anover) 247
- BONNEFOY, MIGUEL. *Sucre noir.* (James P. Gilroy) 248
- BOUILLIER, GRÉGOIRE. *Le dossier M.* (Louis Bousquet) 249
- BOULAY, CLARENCE. *Tristan.* (Michèle Bacholle) 250
- BOURAOUI, HÉDI. *La plantée.* (Lydia Belatèche) 251
- FRAIN, IRÈNE. *La fille à histoires.* (Florence Ramond Journey) 252
- GUILLOT, MARION. *C'est moi.* (Warren Motte) 253
- HADDAD, HUBERT. *Castings sauvage.* (Khadija Khalifé) 254
- HOUARI, LEILA. *Ni langue ni pays.* (Samia Spencer) 255
- JOUVE, SÉVÉRINE. *Les chercheurs de lumière.* (Isabelle DeMarte) 256
- LAHENS, YANICK. *Douces déroutés.* (Jason Herbeck) 257

LAUZON, ADÈLE. <i>L'éducation de Monsieur Go.</i> (J. Vincent H. Morrissette)	258
LE CLÉZIO, JEAN-MARIE GUSTAVE. <i>Alma.</i> (Zoé Petropoulou)	259
LINDON, MATHIEU. <i>Rages de chêne, rages de roseau.</i> (Nacer Khelouz)	260
MARS, KETTLY. <i>L'ange du patriarche.</i> (Linda Alcott)	261
NOHANT, GAËLLE. <i>Légende d'un dormeur éveillé.</i> (Roland A. Champagne)	262
OLMI, VÉRONIQUE. <i>Bakhita.</i> (Edward Ousselin)	263
OUIMET, MICHÈLE. <i>L'heure mauve.</i> (Ritt Deitz)	264
PAGNIER, DOMINIQUE. <i>Le cénotaphe de Newton.</i> (Jean-François Duclos)	265
SEIGLE, JEAN-LUC. <i>Femme à la mobylette.</i> (Nathalie Degroult)	266
SIMON, CATHERINE. <i>Mangées: une histoire des mères lyonnaises.</i> (Ann Williams)	267
VILLARD, MARC. <i>Les biffins.</i> (Annie Bandy)	268

LINGUISTICS

AVANZI, MATHIEU. <i>Atlas du français de nos régions.</i> (Carine Rohmer)	269
BÉRARD, FRÉDÉRIC. <i>Charte canadienne et droits linguistiques: pour en finir avec les mythes.</i> (Helene Ossipov)	270
CALVET, LOUIS-JEAN. <i>Les langues: quel avenir? Les effets linguistiques de la mondialisation.</i> (Robert Train)	271
GADET, FRANÇOISE, éd. <i>Les parlers jeunes dans l'Île-de-France multiculturelle.</i> (Adam McBride)	272
PILHION, ROGER, et MARIE-LAURE POLETTI. ... <i>et le monde parlera français.</i> (H. Jay Siskin)	273
REUTNER, URSULA, éd. <i>Manuel des francophonies.</i> (Samia I. Spencer)	274

EDITORIAL DEPARTMENT

LIST OF EDITORS	277
ANNOUNCEMENTS	278

ADVERTISING

281

AATF – Convention in Philadelphia
 AATF – Société Honoraire de Français
 Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages
 Continental Book Company
 Modern Language Association
 SPFFA La Société des Professeurs Français et Francophones d'Amérique
 Université du Québec à Montréal
 University of Virginia Press
 Voilà French Immersion
 WESType Publishing Services, Inc.

Forthcoming

May 2019 (Volume 92.4)

SPECIAL ISSUE: PRÉSENCES FÉMININES

- Du corps désiré au corps désirant: créer et crier le corps dans l'œuvre de Rajae Benchemsi (Latifa Zoulagh)
- Transmitting the Legacy of *Créolité* in Marie-Célie Agnant's *Le livre d'Emma* (Robert Sapp)
- Les femmes, la communication et le pouvoir traditionnel dans l'œuvre de Mariama Bâ (Mamadou Dieng)
- Behind the Bamboo Screen: Renée Vivien and the Rituals of Self-Destruction (Melanie Hawthorne)
- La fille de son père*: Secrecy, Love, and Writing in Assia Djebar's *Nulle part dans la maison de mon père* (Jessica Tindira)
- Fighting for Women's Autonomy: The Unorthodox Advocacy of Louisa Lamotte (Sheri Abel)
- "Une grosse à l'envers": Defying Absence and Subverting Abjection in *Tu as crié Let Me Go* by Anne Claire Poirier (Elizabeth Willis)
- Entretien avec Esther Tellermann (Aaron Prevots)

VARIA

- Suréna*: l'héroïsme est-il possible en dehors de la représentation? (David Franco)
- Traumatisme et recherche d'identité: *La légèreté* de Catherine Meurisse (Kirby Childress)
- Teaching French to North African Soldiers in the French Colonial Army: Pedagogy and Ideology (Habiba Boumlik)
- A Strange Familiarity: Monkeys and Chinamen in Enlightenment France (Diane Fourny)
- L'invention postcoloniale du désert algérien: nationalisme, étatisme et nomadisme (Philippe Barbé)
- Dossier pédagogique: *Avril et le monde truqué* (Franck Ekinçi, Christian Desmares, 2015) (Marion Geiger)

Our Cover: Picture by Catherine Ousselin

The *FRENCH REVIEW* (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French <frenchteachers.org>. It is published four times during the academic year: October, December, March, and May. Periodicals postage paid at Marion, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 non-U.S. Send address changes to: The *FRENCH REVIEW*, 302 N. Granite St., Marion IL 62959.

Copyright 2019 by the American Association of Teachers of French.

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL. The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.